

Dr.sc. Barbara Kryżan-Stanojević, izv.prof. u miru

Rođena je u Poljskoj 1947. Maturira 1965. Diplomira iz metodike ruskoga jezika na Pedagoškom veleučilištu u Varšavi. Godine 1968. upisuje studij srpsko-hrvatskoga i poljskoga jezika na Varšavskom sveučilištu. Magistrira 1973. godine, s temom: *Strukturalna i semantyczna analiza czasowników ruchu w języku polskim i serbsko-chorwackim*. Od 1974. radi u Poljskoj akademiji znanosti, gdje 1983. brani doktorsku disertaciju pn. *Zagadnienia predykcji imiennej w języku polskim, słoweńskim i serbsko-chorwackim*. Godine 1983. zapošljava se u Podravci, gdje radi u znanstvenoj knjižnici Instituta za unapređenje i razvoj kao voditeljica. Godine 1993. javlja se na natječaj raspisan na mjesto lektora na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. Radi kao lektor do 2007. kada prelazi u znanstveno nastavno zvanje docenta. Godine 2011. postaje izvanredni profesor. Bavi se prije svega sociolingvistikom, glotodidaktikom te pitanjima prevođenja na srodni jezik. Izlagala je na brojnim znanstvenim skupovima u zemlji i inozemstvu. Mentorica je dvadesetak diplomskih radova iz područja lingvistike. Surađivala je na nekoliko znanstvenih projekata u Hrvatskoj a u inozemstvu sudjelovala je u projektima Instituta poljskoga jezika Varšavskog sveučilišta, (*Słownik pojęć polityczno-społecznych krajów Europy Środkowej i Wschodniej*) te na projektu Université Nancy 2 u Nancyju (*Dictionnaire des notions politiques et sociales des pays d'Europe centrale et orientale*). Voditeljica je projekta MZOŠ *Suprotstavljanje globalizacije jezika i kultura* na projektu 130-1301044-1043 u okviru kojega je organizirala četiri znanstvena skupa sa sudjelovanjem stranih izlagača. Od 1993. do 1999. godine je vanjski suradnik međunarodne slavističke jezikoslovne bibliografije (Varšava). Član je međunarodnog društva nastavnika poljskoga jezika, HDF, Hrvatskog društva za primijenjenu lingvistiku i Matice hrvatske. Objavila je sedamdesetak znanstvenih i stručnih radova te niz prikaza i recenzija. Bavi se također prevođenjem znanstvenih radova i književnosti. Godine 2002. odlikovana je odličjem poljskog Ministra kulture i narodne baštine.

Od 2012. je u mirovini.

Publikacije nakon 2000. godine

Članci i poglavlja u knjigama:

1. **Innowacje leksykalne w słownikach dwujęzycznych z chorwackiej perspektywy** [u]: Acta Universitatis Nicolai Copernici; Studia Slavica.V., 343; Toruń, 2000. str. 39-50. ISSN 1428-4960
2. **Analiza izabranih komponenata značenja u glagola kretanja.** Rijeka 2001, Riječ 7, sv.1 str. 35-42. ISSN 1330-917X
3. **Wpływ zmian w ogólnym języku chorwackim na terminologię medyczną** – [u:] *Język, kultura i literatura Słowian dawniej i dziś* – III, str.91-100, Poznań 2001. ISBN 83-232-1119-1
4. **Funkcioniranje termina u struci i izvan nje,** Rijeka 1999., Riječ 5, str. 62-68. ISSN 1330-917X
5. **Mehanizmi obrane hrvatskoga od stranih jezičnih utjecaja,** Drugi hrvatski slavistički kongres, Zbornik radova I. Zagreb 2001, str. 497-502. ISBN 953-175-113-7
6. **Plagijat u jednojezičnoj leksikografiji (opći rječnici)** we współautorstwie z Mateuszem-Milanem Stanojevićem, Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje 27, Zagreb 2001. str. 145-159. ISSN 1331-6745
7. **Mjesto „pisanih” rječnika u svijetu elektronskih medija,** Filologija 36-37, str. 303-312. Zagreb 2001. ISSN 0449-363X
8. **Propozycja ćwiczeń z komentarzem gramatycznym dla chorwackich studentów polonistyki [w:] Inne optyki, nowe programy, nowe metody, nowe technologie w nauczyniu kultury polskiej i języka polskiego jako obcego,** Katowice 2001, str. 385-392. ISBN/ISSN 83-226-1119-6
9. **Moda i jezični snobizam [w:] Riječki filološki dani 4,** Rijeka 2002. str. 207-216. ISBN 953-6839-17-2
10. **Kognitivna gramatika izazov za glotodidaktičare** HDPL *Primijenjena lingvistika u Hrvatskoj – Izazovi na početku XXI. stoljeća* Rijeka 2002. str.277 – 286. ISBN 953-6839-13-X
11. **Problemi prijevoda hrvatskih turističkih poruka na poljski jezik,** Rijeka 2002, Riječ 8, sv.1 str.50-56. ISSN 1330-917X
12. **Słowo jako towar [u:] Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza,** Gdańsk 2002. str. 71-78. ISBN 83-7326-040-4
13. **Kognitivizam i njegovi prethodnici [u:] Psiholingvistička i kognitivna znanost u hrvatskoj primijenjenoj lingvistici,** ur. D. Stolac, N. Ivanetić, B. Pritchard, Zagreb-Rijeka 2003. str. 413-422. ISBN 953-6839-21-0

14. **Czy możemy mówić w Chorwacji o kajkawskiej mniejszości (językowej?)**
— Warszawa 2003 [u:] **Języki mniejszości i języki regionalne** ur. E.Wrocławska i J. Zieniukowa, Warszawa, SOW, str. 223-235 u suautorstvu sa J. Silićem. ISBN 83-89191-18-0
15. **Od błędu do innowacji** [u:] Procesy innowacyjne w językach słowiańskich ur: Z. Rudnik-Karwatowa, seria Prace Slawistyczne 114; **Warszawa**, 2003., SOW, str. 89-100. ISBN 83-89191-11-3
16. **Chorwacka hiperpoprawność i jej źródła** – *Socjolingwistyka 18*, Opole 2004., str.109-122. ISSN 0208-6808
17. **„Mali jezici” kao glavni predmet filološkoga smjera (na primjeru studija poljskoga jezika na Filozofskom fakultetu u Zagrebu)** [u:] Suvremena kretanja u nastavi stranih jezika, Zbornik HDPL, ur. D. Stolac, N. Ivanetić, B. Pritchard, Zagreb-Rijeka 2004.str.281-288. ISBN 953-6839-25-3
18. **Hrvatska narječja u kontekstu promjene uloge jezika u doba globalizacije**
- Riječki dani 5, Rijeka 2004., str.291-302. ISBN 953-6839-17-2
19. **Warsztaty językowe w terenie jako strategia dydaktyczna na studiach polonistycznych w Zagrzebiu** [u:] Wrocławska dyskusja o języku polskim jako obcym; Materiały z Międzynarodowej Konferencji Stowarzyszenia „Bristol”, ur. A. Dąbrowska, Wrocław 2004., str.95-101. ISBN 83-7374-014-7
20. **Filologia czy szkoła języka polskiego – dylemat studiów neofilologicznych**, Slavistika IX, Beograd, 2005. str. 471-477. ISSN 1450-5061
21. **Les facteurs cultures de la formation de la langue croate dans les années 90** [w:] Langues et sociétés de l'Europe moderne, Cahiers du DNPS n° 3 et 4, sous la direction de D. Bartol et H-C Gregoire, ATIL/CNRS Nancy 2, Nancy 2005.str.61-74. ISSN : en cours
22. **Przetłumaczalność polskiej dokonaności na język chorwacki (na przykładzie tłumaczenia książki Hanny Krall „Zdążyć przed Panem Bogiem”)** u suautorstvu s Mateuszom-Milanom Stanojevićem – II. Międzynarodowa Konferencja naukowa pt: Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumaczy II, Gdańsk, 2005. str. 287-295. ISBN 83-7326-261-X
23. **Tłumaczenie pracy naukowej na przykładzie pracy nad przekładem „Przeglądu Słowiańskich gwar Istrii” Mieczysława Małeckiego na język chorwacki** [u:] Mieczysław Małecki Człowiek, uczony, organizator: W setną

- rocznicę urodzin, ur. J. Rusek, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków 2005. str.259-266.ISBN 83-233-1954-5
24. ***Gra słów czy zabawa słowami: refleksje na temat przekładalności na podstawie własnego tłumaczenia na język chorwacki*** Myśli nieuczesanych **Stanisława Jerzego Leca**, AUNC, Studia Slavica X. Gra językowa ur. V. Maldijeva, Toruń 2005. str.223-231.
25. ***Rola kwalifikatorów w kreowaniu obrazu świata w słownikach jedno- i dwujęzycznych*** [u:] Semantyka a konfrontacja językowa t.3; ur. V. Koseska; Warszawa SOW, 2006. str.103 – 116.ISBN 83-89191-45-8
26. ***Mjesto hrvatskih idioma u koncepciji "malih" jezika***” we współautorstwie z Mateuszom-Milanom Stanojevićem z Mateuszem, Rijeka 2006., Riječ str. 62-68. ISSN 1330-917X
27. ***Ślady autocenzury w leksykografii chorwackiej***, Południowosłowiańskie Zeszyty Naukowe 3, Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego, Łódź, 2006, str.39-50. ISSN 1733-4802
28. ***Synonimy w procesie nauczania języka polskiego cudzoziemców*** [u:] Literatura, kultura i język polski w kontekstach i kontaktach światowych. ur. Małgorzata Czermińska, Katarzyna Meller, Piotr Fliciński, Wydawnictwo Naukowe UAM, Poznań 2007. str.135 – 146.ISBN 83-232-1725-4
29. ***Ekolingvistika u obrani jezičnog identiteta*** [u:] Jezik i identitet Zbornik HDPL, ur. Jagoda Granić, Split 2007, str. 299 – 307. ISBN 978-953-7494-00-1
30. ***Z drugiej strony słownika, czyli o profilu przyszłego odbiorcy/użytkownika*** [u:] Lingwistyka a polityka: Słownik pojęć politycznych i społecznych krajów Europy Środkowej i Wschodniej. ur. Stanisław Dubisz, Józef Porayski-Pomsta, Elżbieta Sękowska, Dom wydawniczy Elipsa, Warszawa 2007. str.72 – 83. ISBN 978-83-7151-773-0
31. ***Język - historia - kultura Stanisława Dubisza jako podręcznik boloński***, Prace Filologiczne LIII, Warszawa, 2007, str. 331-336. ISSN 0138-0567
32. ***Obce imiona własne w nowym chorwackim słowniku ortograficznym. Konfrontacja kultur.*** [u:] Słowo z perspektywy językoznawcy i tłumacza III. Gdańsk 2008. str. 33-40. ISBN 978-83-7326-564-6
33. ***Ekolingvistika i norma - granice preskripcije*** Riječki filološki dani knj.VII, Zbornik radova iz međunarodnog skupa., Filološki fakultet, Rijeka 2008. str 683-691.ISBN 978-935-6104-64-2

34. **Miasto – język – ekolingwistyka** [u:] : Miasto w kulturze chorwackiej: Urbano u hrvatskoj kulturi, Instytut Sławistyki Zachodniej i Południowej Uniwersytetu Warszawskiego, Warszawa 2008. str. 315- 327. ISBN 978-83-60938-28-7
35. **Certifikacija znanja poljskoga jezika i ulazak Poljske u Ujedinjenu Europu** Lahor Vol. 2 No. 6, Zagreb, 2008. str.256-269. ISSN 1846-2197
36. **Dyktando jako sprawdzian ogólnej kompetencji językowej** w: Rozwijanie i testowanie biegłości w języku polskim jako obcym, urednice Anna Seretny i Ewa Lipińska, Universitas, Kraków, 2008. str. 71- 80. ISBN 978-83-242-0891-3
37. **Naj- w roli „dżokera”. Nowe użycie przedrostka naj- w języku chorwackim** str. 123 – 134. w Współczesna komunikacja językowa. Najnowsze zmiany w leksyce i słowotwórstwie języków słowiańskich ur. Zofia Rudnik-Karwatowa, seria: Prace Sławistyczne, Warszawa 2008. ISBN 978-83-89191-76-2
38. **Formal and semantic characterization of joker words in:** Etudes Cognitives, Polska Akademia Nauk, Instytut Sławistyki, Warszawa 2008. str. 189- 210. ISSN 1641-9758
39. **Nacionalizam i njegovo značenje u korpusima hrvatskog i poljskog jezika** u suautorstvu s Markom Fellerom [u]: Lice i naličje jezične globalizacije, ur.: Barbara Kryžan-Stanojević, Srednja Europa, Zagreb 2009., str. 131-152. ISBN 978-953-6979-63-9
40. **Mali i manji između integracije i globalizacije** [u:] Lice i naličje jezične globalizacije, ur.: Barbara Kryžan-Stanojević, Srednja Europa, Zagreb 2009., str.9-19.ISBN 978-953-6979-63-9
41. **Poljska jezična politika uoči ulaska Poljske u Ujedinjenu Europu** [u:] Jezična politika i jezična stvarnost, Zbornik HDPL, ur. Jagoda Granić, Zagreb 2009., str. 651 – 661. ISBN 978-953-7494-02-5
42. **Susret dvaju pravopisa:Transkripcija poljskih glasova u hrvatskom jeziku** [u:] Slavenski jezici u usporedbi s hrvatskim I. ur. Dubravka Sesar, FF-Press, Zagreb, 2009. str. 71 – 78.ISBN 978-953-175-359-3
43. **The Confluence of the Dative and Middle Voice in Croatian and Polish** u suautorstvu sa Stanojević Mateusz-Milan [u:] Études Cognitives 9/2009, str. 181 – 197.ISSN 2080-7147
44. **Eurogovor - novogovor današnjice** Riječki filološki dani knj.VIII, Zbornik radova iz međunarodnog skupa., Filološki fakultet, Rijeka 2009.

45. **Norma i uzus u novim udžbenicima stranoga jezika**, Lahor br.10. 2010. str. 233-246.
46. **Synonim-pojęcie zapomniane. O dżokeryzacji współczesnego języka**, Slavia meridionalis, br.10, 2010. str. 169-183
47. **Jezična pogreška, jezična inovacija i kultura jezika**, [u] **Inovacije u slavenskim jezicima**, Kryžan-Stanojević, Barbara (urednica), Srednja Europa, 2011. str.9 -19. ISBN 978-953-6979-80-6
48. **A contrastive view of adjectives in Croatian, Polish and English: subjektification as a local phenomenon** u suautorstvu s M-M.Stanojević, J. Parizoska [u:] Études Cognitives 11/2011, vol:11, str. 31-52.
49. **Od forme do norme** [u] **Javni jezik kao poligon jezičnih eksperimenata**, Srednja Europa, 2013. str.220. ISBN 978-953-6979-92-9 Kryžan-Stanojević, Barbara (urednica), Srednja Europa, 2013. str.193 -204. ISBN 978-953-6979-92-9

Uredničke knjige:

Lice i naličje jezične globalizacije, Srednja Europa, 2009. str.159. ISBN 978-953-6979-63-

Inovacije u slavenskim jezicima, Srednja Europa, 2011. str.146. ISBN 978-953-6979-80-6

Javni jezik kao poligon jezičnih eksperimenata, Srednja Europa, 2013. str.220. ISBN 978-953-6979-92-9

Stručne knjige i udžbenici:

u suautorstvu sa: Irenom Sawickom - **Ćwiczenia z gramatyki języka chorwackiego/Vježbe iz gramatike hrvatskoga jezika**; ur.:Sawicka, Irena; UMK, Toruń, I. izd.2000.; II.izd. 2003., str.136. ISBN 83-231-1209-6

Konverzacijski priručnik - **Hrvatski suvenir: Poljsko-hrvatski i hrvatsko poljski rječnik s gramatikom (rozmówki polsko-chorwackie ze słowniczkiem polsko-chorwackim i chorwacko-polskim, gramatyka)**, Ljevak, 2003., ISBN 953-178-574-0

u suautorstvu sa: Irenom Sawickom - **Ćwiczenia z fleksji języka polskiego dla cudzoziemców**, UMK, Toruń, 2007.str. 217. ISBN 978-83-231-2074-2

u suautorstvu s - Maslač, Ivana, Sychowska-Kavedžija, Jolanta i Kaniecka, Dominika. **Učimo poljski : Poljski pravopis za početnike**. FF press, 2008. str.157. ISBN 978-953-175-300-5

Značajniji prijevodi:

Mieczysław Małecki, **Slavenski govori Istre** (Przegľad słowiańskich gwar Istrii), Rijeka 2002., str. 132.

Henryk Łowmiański, **Hrvatska pradomovina**, Rijeka 2004., str. 143.

Alicja Nagórko – **Etnolingvistika i kulturemi u međujezičnom prostoru**, Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje, knj.30, 2004. str. 131 -143.

Elżbieta Tabakowska, **Jezik i predočavanje: Uvod u kognitivnu lingvistiku** (prijevod i prilagodba - we współautorstwie zs Mateuszem-Milanem Stanojevicem), FF Press, Zagreb 2005., str.67

Stanisław Jerzy Lec, **Nepočesljane misli**, Šareni dućan, Koprivnica 2002. 173 str.

Stanisław Jerzy Lec, **Nepočesljane misli 2**, Šareni dućan, Koprivnica 2006. 174 str.

Z. Herbert: *Slučaj Samos [u:] Moć ukusa*, Disput, Zagreb 2009. str. 205-215

Z. Herbert: *Lascaux [u:] Moć ukusa*, Disput, Zagreb 2009. str. 55-68

Piotr Piotrowski, **Avangarda u sjeni Jalte**, Institut za povijest umejtnosti, 2011. str. 485. ISBN 978-953-6106-94-3

Hanna Krall, **Stići prije Boga**, Srednja Europa, 2011. str.150. ISBN 978-953-6979-81-3

Kolegij

Studij: Poljski jezik i književnost

Nastavnik: dr. sc. Barbara Kryžan-Stanojević, izv.prof. u miru

Kolegij: KULTURA POLJSKOGA JEZIKA

Status kolegija: izborni

Oblik nastave: predavanja (prezentacije) i seminar (3+1) 4 sata tjedno

Jezik nastave: poljski

ECTS bodovi: 5

Ciljevi kolegija: Stjecanje osnovnih spoznaja o kulturi poljskoga jezika, te stavljanje kulture

poljskog jezika u širi kulturološki i sociolingvistički kontekst; ukazivanje na aksiološki aspekt

kulture jezika, analiza jezične etike i estetike te otkrivanje mehanizama funkcioniranja poljske

jezične norme, pravila kodifikacije jezika, mehanizama nastanka jezičnih inovacija kao

čimbenika razvoja jezika. Te će teorijske spoznaje pomoći studentu u stjecanju praktičkih

jezičnih kompetencija: omogućit će praćenje znanstvenog lingvističkog diskursa, izradu

radova koji prate lingvistički diskurs uz primjenu upoznatih metoda.

Sadržaj kolegija: U kolegiju će se govoriti o dvojnosti pristupa jezičnoj kulturi: klasičnom

pristupu u kojem se jezična kultura poistovjećuje s normativistikom, te o novijem modificiranom pristupu u kojem se pojmu kulture jezika pripisuje niz sociolingvističkih sadržaja koji smještaju kulturu jezika u krug interdisciplinarnih kulturnih pojava.

Poljski standardni jezik nastao je u XV. stoljeću što mu je dalo i određenu stabilnost. Ipak

promjene norme nezaobilazna su činjenica u razvoju jezika, a valoriziranje tih promjena ovisi

o jezičnoj svijesti govornika s jedne te o jezičnoj politici s druge strane. Promjene pristupu

jezičnoj normi odražavaju liberalizaciju i demokratizaciju društva. Ti procesi utječu na potrebu izdvajanja tzv. uzorne i uzualne norme, respektiranje slojevitosti jezične norme te

istovremeno utječu na oblikovanje standarda. Tijekom kolegija govorit će se o tzv.

općenarodnom jeziku i razmatrat će se opravdanost tog termina. Razmatrat će se razlika

između greške i inovacije, mehanizme nastanka i prihvaćanja inovacija te način njihova ulaska u standardni jezik. Posebnu pozornost će se obratiti na pojave vezane uz valorizaciju jezičnih procesa purizma, novogovora, tzv. *potocizacije* poljskoga jezika. Pojasnit će se i analizirati pojave jezične etike i estetike, jezične mode, hiperispravnosti i sličnih sociolingvističkih pojava.

Tijekom kolegija pojašnjava se stav Poljaka prema vlastitom jeziku te uloga Zakona o poljskome jeziku i institucija kojima je glavni cilj kreiranje kulture jezika i oblikovanje poljske jezične svijesti.

Studentske obveze: Redovito pohađanje nastave, aktivno sudjelovanje u nastavi – priprema jedne teme/prezentacije, praćenje materijala na Omega; na kraju semestra usmeni ispit.

Raspored rada (po tjednima):

1. Organizacija nastave; Literatura. Sadržaj predmeta kulture poljskoga jezika. Uvodno predavanje; Pojmovi: kultura – tradicija; kultura – jezik;: ispravnost, vještina, kompetencija, estetika, etika riječi, jezična politika; kulturnojezična savjetodavna djelatnost. Kratka povijest kulture poljskog jezika – poljski tvorci Kulture poljskoga jezika,. (W.Doroszewski, H. Satkiewicz, D. Buttlerowa, H. Kurkowska, J. Puzynina, J. Miodek, A. Markowski, W. Pisarek A. Furdal, R. Grzegorzycowa).
2. Kultura jezika kao disciplina suvremenog jezikoslovlja. Povijest termina, opseg, predmet - praška škola.
3. Kultura jezika i druge Kulture – Kulturna antropologija.
4. Osnovni pojmovi i termini: općenarodni, općepoljski jezik, opći jezik, standardni jezik, književni jezik. Slojevitost i razlikovnost poljskoga jezika (regionalni jezici, sociolekti; pisani jezik – govor)
5. Osnovni teorijski pojmovi: Tekst, uzus, norma, sustav; kriterije jezične ispravnosti, jezična greška, klasifikacija jezičnih greški, jezična greška – jezična inovacija; kriterije procjene jezičnih inovacija, varijante poljskoga jezika, varijantnost jezične norme
6. Kodifikacija jezične norme. Jezična greška – vrste jezičnih greški (greške u sustavu: gramatičke, leksičke, fonetske, stilske, pravopisne; greške izvan sustava: pravopis, interpunkcija).

7. Izabrana pitanja leksičke korektnosti (posuđenice, terminologija), frazeološka pitanja.

Fleksija i ispravnost. Sintaksa i ispravnost. Stilistika.

8. Estetika i jezik – svrsishodnost načina komunikacije; vulgarizacija; jezična etiketa; neverbalna komunikacija; Govor tijela.

9. Jezična moda i jezični snobizam.

10. Jezična politika kao kulturno jezična djelatnost (prevencija, savjetništvo).

11. Jezična kompetencija kao osnova komunikacije; vrste jezične kompetencije; funkcionalni registri.

12. Etika riječi - jezična manipulacija, jezična agresija, persuazija.

13. Novogovor kao oružje političke borbe; jezik politike i političara.

14. Poljski jezik početkom XXI. stoljeća: pojave suvremenog jezika: potocizacija, nestanak

razlika između funkcionalnih stilova, utjecaj globalizacije; poljska jezična svijest; stav Poljaka prema vlastitom jeziku; institucije brige za jezik.

15. Poljski Zakon o jeziku u kontekstu europske i poljske tradicije; svrsishodnost zakonske

regulative u odnosu na jezik. Europsko zakonodavstvo (EU) prema europskim jezicima. Poljski jezik u Europi; odnos prema drugim jezicima i prema vlastitom jeziku; ekolingvistika.– bilingvizam; jezična i kulturna unifikacija i diferencijacija.

Obvezna literatura:

1. D. Buttler, H. Kurkowska, H. Satkiewicz *Kultura języka polskiego* t.1, 2.,, Warszawa
a. 1971., 1982. - izabrana poglavlja (Knjižnica FF)
2. A.Markowski *Kultura języka polskiego*, Warszawa 2006. (Knjižnica FF)
3. B. Kryżan-Stanojević – *Od błędu do innowacji* [u:] Procesy innowacyjne w językach słowiańskich red: Z. Rudnik-Karwatowa, seria Prace Slawistyczne 114; Warszawa, 2003., SOW, s. 89-100 (članak na Omegi)
4. B. Kryżan-Stanojević, *Chorwacka hiperpoprawność i jej źródła*, *Socjolingwistyka* 18, str.109-122. (Knjižnica FF)
5. Izabrana poglavlja iz serije *Język a Kultura* dostupno na Mreži
6. *Zakon o poljskome jeziku*, Riječ god.7.sv.2., 2001.; god.10.sv.1., 2004. (Knjižnica FF)

7. Materijali Povjerenstva za poljski jezik www.rjp.pl
8. *Lice i naličje jezične globalizacije* [ur. Barbara Kryžan-Stanojević], Srednja Europa, Zagreb 2009. Izabrana poglavlja. (Knjižnica FF)

Dopunska literatura (dostupna u slavističkoj i polonističkoj, priručnoj knjižnici)

1. J. Miodek (red.), *O zagroŜeniach i bogactwie polszczyzny*, Wrocław 1996.
2. *Współczesny język polski*, red. J. Bartmiński, Lublin 2001. - izabrana poglavlja.
3. Cegięła A., Markowski A., *Z polszczyzną za pan brat*, Warszawa 1982
4. *Encyklopedia języka polskiego*, red. S. Urbańczyk, Warszawa 1992
5. Grabias S., *Język w zachowaniach społecznych*, Lublin 1994
6. *Język – Kultura – Społeczeństwo*, red. S. Dubisz, Warszawa 1990
7. *Polszczyzna a/i Polacy u schyłku XX wieku*, red. K. Handke, H. Dalewska – Greń, Warszawa 1994
8. *Polszczyzna 2000. Orędzie o stanie języka na przełomie tysiącleci*, red. W. Pisarek, Kraków 1999
9. Zgółkowie H. T., *Językowy savoir – vivre*, Poznań 1993
10. K.Ozóg, *Polszczyzna przełomu XX i XXI wieku*, Rzeszów 2001.
11. Škiljan, D. (1988), *Jezična politika*, Zagreb, Naprijed.
12. Škiljan, D. (2000). *Javni jezik*. Zagreb: Izdanja Antibarbarus